

УДК [(811.112.2+811.161.1) '37] (045)

Толкачёва Ольга Викторовна
аспирант кафедры общего языкознания
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Tolkacheva Olga
Postgraduate Student of the Department
of General Linguistics
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
olg4100@yandex.ru

ЦЕЛЬ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В СЕМАНТИКЕ ДИРЕКЦИОНАЛЬНЫХ ПРЕДЛОГОВ

(на материале немецкого и русского языков)

GOAL OF MOVEMENT IN THE SEMANTICS OF DIRECTIONAL PREPOSITIONS

(based on the German and Russian languages)

Статья посвящена особенностям обозначения цели перемещения при помощи дирекциональных предлогов в немецком и русском языках. Выявлены семантические свойства данной подгруппы предлогов в сравниваемых языках, общее и специфичное в способах членения пространства с помощью исследуемых предлогов в каждом из сопоставляемых языков. Установлено более детальное членение цели перемещения при помощи дирекциональных предлогов в русском языке. Спецификой дирекциональных предлогов немецкого языка является то, что они не конкретизируют регион локализации и топологические отношения.

К л ю ч е в ы е с л о в а : *предлог; цель; регион локализации; пространственные отношения; дирекциональный; топологический; димензиональный.*

The article is dedicated to the description of the peculiarities of movement goals expressed by directional prepositions in German and Russian. In the compared languages, the semantic properties of these prepositions, general and specific in the ways of dividing space with the help of the prepositions under analysis, have been revealed. A more detailed division of the movement goals using directional prepositions in Russian has been established. The specificity of the directional prepositions in German is that they do not specify the location area and topological relations.

К e y w o r d s: *preposition; goal; location area; spatial relations; directional; topological; dimensional.*

Для описания ситуаций, связанных с перемещением в пространстве, используются дирекциональные предлоги. Обозначая отношения между соотносимыми в пространстве объектами, данные предлоги категоризируют локализуемый объект¹ как источник, путь или цель перемещения локализуемого объекта (ЛО) [1; 2]. Важно отметить, что к дирекциональным предлогам относятся только те, которые не могут обозначать пространственные отношения в статике (ср. *на стол/на столе, к столу/*к столе*). Как показывают исследования, количество предлогов, указывающих на источник, путь или цель перемещения, в разных языках различно, а членение пространства с их помощью в рамках отдельных подгрупп для каждого языка оказывается очень специфичным.

Данное исследование направлено на установление особенностей соотношения с целью перемещения в пространстве при помощи несоставных дирекциональных предлогов в немецком и русском языках. В русском языке к таким предлогам относятся *к, до, внутрь, вглубь, вслед, навстречу*, в немецком – *bis, zu, nach*.

Необходимо отметить, что у предлогов *внутри, вглубь, вслед, навстречу* нет предложных коррелятов в немецком языке. Подтверждением этому является отсутствие переводных предложных эквивалентов в словарях, а также описательный способ их перевода на немецкий язык (комбинациями различных предлогов и наречий в сочетании с глаголом, предложными конструкциями и т.д.), установленный при анализе контекстов из параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка. Уже тот факт, что у четырех из шести предлогов русского языка нет предложных коррелятов в немецком языке, свидетельствует о различиях в членении данного участка пространства в сопоставляемых языках. Для выявления специфики указания на цель перемещения с помощью предлогов в русском и немецком языках проводился анализ их словарных дефиниций, контекстуальный анализ, а также анализ дистрибуции исследуемых предлогов. Для проведения дистрибутивного анализа привлекалась классификация пространственных объектов, наименования которых употребляются в конструкциях с предлогами, разработанная в [2, л. 80]. В данной классификации выделяется 10 классов наименований объектов: «Человек», «Части тела», «Геополитические объекты», «Здания и сооружения», «Части зданий», «Транспортные средства», «Ограниченно подвижные артефакты», «Геофизические объекты», «Пути», «Вещепризнаки». Материалом для дистрибутивного анализа послужили контексты, отобранные из сопоставимых корпусов текстов русского и немецкого языков², Национального корпуса русского языка, корпуса немецкого языка DWDS.

¹ Локализуемый объект – объект, по отношению к которому определяется местоположение в пространстве другого объекта (локализуемого).

² Описание корпусов см. в [2].

Рассмотрим вначале семантику предлогов русского языка, которые, как можно предположить, более детально членят изучаемую денотативную область. Из шести исследуемых предлогов два предлога – *к* и *до* – относятся к первообразным (древним по своему происхождению), четыре предлога – *внутри*, *вглубь*, *вслед* и *навстречу* – представляют собой непервообразные предлоги, сохранившие мотивированную внутреннюю форму.

С точки зрения дифференциации семантики наиболее сложным является разграничение пространственного значения первообразных предлогов *к* и *до*. Оба предлога определяются в словарях сходным образом. Согласно Большому толковому словарю русского языка под ред. С. А. Кузнецова предлог *к* употребляется: «при обозначении предмета или лица как места, предела, конечного пункта, в сторону которого направлено движение (*повернуться к окну*); при обозначении лица, предмета, с которым соприкасается кто-, что-либо (*приложить руку к сердцу*)» [3, с. 407]. Предлог *до* согласно тому же словарю «указывает на предел действия, движения» [3, с. 263]. Таким образом, оба предлога указывают на локализирующий объект как на конечный пункт его перемещения, могут обозначать отношение контакта (*прислониться к стене*, *достать до потолка*). Семантика этих предлогов не выдвигает жестких требований к пространственной организации физических объектов, в отношении которых описывается пространственная ситуация. Это обуславливает свободу их сочетаемости с наименованиями объектов (употребляются с именами всех 10 классов объектов).

Проведенный анализ контекстов показывает, что при сходных семантических свойствах рассматриваемые предлоги приписывают локализирующим объектам разную категоризацию: предлог *к* профилирует ближний регион локализирующего объекта (пример (1)) либо его поверхность (пример (2)), предлог *до* категоризует локализирующий объект как границу, дальше которой перемещение не осуществляется (пример (3)).

(1) *Соотечественников, пришедших к обелиску на Черной речке, было совсем мало* («Санкт-Петербургские ведомости»¹).

(2) – *крикнул пьяный (а может, и сумасшедший), зачем-то поднял руку с револьвером высоко над головой, крутанул барабан и приложил дуло к виску* («Огонек»).

(3) *Пройдемся до Сретенки, – сказал он. – Там я посажу вас на извозчика* («Огонек»).

В отличие от предлога *к*, регион локализации и топологические отношения между объектами в конечном пункте предлог *до* не уточняет. Данный предлог может обозначать отношение контакта только в сочетании с глаголами с приставкой *до-*, обозначающими контакт (ср.: *дотронуться до стены*, **прислониться до стены*).

¹ Ссылки после приводимых примеров отличаются в зависимости от источника, предусматривающего тот или иной способ ссылки. Для примеров, приводимых из исследовательского корпуса Л. А. Тарасевич, указывается только название газеты; ссылки на Национальный корпус русского языка и *digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* даются в соответствии с рекомендациями, приведенными на сайтах этих корпусов.

Способность предлога *к* обозначать отношение 'близкое расположение' обуславливает его сочетаемость с глаголами движения с приставкой *под*¹, обозначающими приближение к кому-либо, чему-либо (пример (4)), а также его употребление в контекстах с лексемами со значением 'близко' (пример (5)).

(4) *Привидение подошло к столу* («Огонек»).

(5) *В близлежащих к Москве областях удалась картошка* («Московский комсомолец»).

Любопытно, что в конструкциях типа *лицом к стене, спиной к окну* и т.п. предлог не столько обозначает направление перемещения, сколько маркирует ориентацию в пространстве локализуемого объекта с ингерентной фронтальной/тыльной стороной по отношению к локализирующему объекту. Глагол в подобных конструкциях может элиминироваться.

Конструкции с предлогом *к*, в которых в качестве релятивов выступают наименования технических приборов, предметов мебели и т.п., могут сообщать о функциональной взаимосвязи между релятивом и локализуемым объектом. Например, выражение *стоять к плите* означает не просто стоять рядом с плитой, а готовить пищу.

Перейдем к рассмотрению непервообразных предлогов, категоризирующих релятив как цель перемещения – *внутрь, вглубь, вслед, навстречу*. Установлено, что внутренняя форма данных единиц предопределяет дополнительную категоризацию локализуемых объектов, что накладывает ограничения на классы имен, способных выступать в качестве релятивов с данными предлогами.

Так, при помощи конструкций с предлогом *внутрь* описывается перемещение ЛО из внешнего региона во внутренний регион локализирующего объекта (пример (6)).

(6) *Моя жена, одевавшаяся очень ярко и модно, легко вошла **внутрь** магазина мимо массивного швейцара* (С. Г. Боровиков. В русском жанре-43 // «Волга», 2012).

Семантика предлога *внутрь* подробно описана в исследовании Л. А. Тарасевич. Согласно автору, данный предлог «указывает на ограниченность пространства, которое задается локализирующим объектом» [2, л. 97]. Поэтому в качестве релятивов в конструкциях с этим предлогом выступают наименования объектов воспринимаемого пространства, обладающие границами (например, здания), либо наименования объектов, выделение которых осуществляется с помощью установления различных границ (например, с помощью ограждения территории). Кроме этого, при помощи предлога *внутрь* внутреннее пространство объекта противопоставляется наружному (см. подр. в [2, л. 96 – 100]).

¹ Существует семантическое согласование значения глагола и предлога. В [2, л. 110] указывается, что глаголы, обозначающие действие, которое предполагает контакт, употребляются с предлогами, способными обозначать отношение контакта.

Предлог *вглубь* согласно словарным дефинициям также обозначает движение во внутренний регион: «во что-нибудь, внутрь чего-нибудь» [4, с. 70]. В то же время он задает дополнительные требования к пространственным характеристикам релятума, которые предопределяются его внутренней формой (см. знач. *глубина*), профилируя объемность внутреннего пространства релятума.

Следует отметить, что в семантике предлога *вглубь* субстантивная производящая база претерпела семантическую модификацию: если *глубина* предполагает измерение от поверхности до нижнего полюса по вертикали, то перемещение, обозначаемое предлогом *вглубь*, осуществляется по горизонтали, причем не обязательно из внешнего региона во внутренний как в примере (7), это может быть отдаленная от внешней границы часть этого же внутреннего региона как в примере (8).

(7) *Спружинив пятками на асфальте, он круто развернулся, сунул руку вглубь автомобиля и быстро отступил назад* (Н. Воронель. Без прикрас. Воспоминания, 1975–2003).

(8) *Мисс Джейс кивает головой удовлетворенно, советует Хелене посмотреть, что нового появилось за то время, пока она гостила у бабушки, и удаляется вглубь магазина – видимо, догрызть ту головку сыра, что начала еще в мае* (А. Тайц. Хэллоуин // «Сибирские огни», 2012).

Предлоги *вслед* и *навстречу* используются для описания пространственных ситуаций, когда перемещается не только локализуемый, но и локализуемый объект. Поэтому в качестве релятумов в конструкциях с данными предлогами выступают наименования подвижных объектов: наименования человека (66,1 % употреблений предлога *вслед* и 61,1 % употреблений предлога *навстречу*), транспортных средств (15,3 % и 10,1 % соответственно), а также наименования объектов природы, которым приписывается человеком способность двигаться (например, *солнце всходит и заходит*); наименования ограниченно-подвижных артефактов.

Данные предлоги задают димензиональные характеристики региону локализации. Так, предлог *вслед* соотносит с тыльным регионом релятума (пример (9)), а предлог *навстречу* – с фронтальным (пример (10)).

(9) *И Травка, своим собачьим способом, бросилась вслед зайцу и, взвизгнув залиристо, мерным, ровным собачьим лаем наполнила всю вечернюю тишину* (М. М. Пришвин. Кладовая солнца, 1945).

(10) *Машина с фельдмаршалом шла на юг, а навстречу ей двигались пленные* (В. Гроссман. Жизнь и судьба, часть 3, 1960).

Кроме этого, в семантику данных предлогов входит информация о направлении движения локализуемого и локализующего объектов: конструкции с предлогом *вслед* описывают ситуации, когда оба объекта движутся в одном направлении на некотором расстоянии друг от друга, конструкции с предлогом *навстречу* описывают движение объектов с противоположных точек по направлению друг к другу.

Рассмотрим семантические характеристики дирекциональных предлогов немецкого языка *bis* ‘до’, *zu* ‘к, на, в’ *nach* ‘в, на’.

Предлог *bis* является коррелятом предлога *do* и также категоризирует релятум как конечную точку перемещения (предельную границу):

(11) *Die Kelten kamen nur bis Penmarc'h, wo sie im 5. Jahrhundert vor unserer Zeit, aus dem fernen Indien kommend, vom Meer gestoppt wurden* 'Кельты дошли только до Пенмарха, где в 5 веке до н.э., придя из далекой Индии, они были остановлены морем'¹ (taz3).

Как показал анализ дистрибуции, в современном немецком языке предлог *bis* используется самостоятельно только в сочетании с наименованиями стран и городов, употребляющихся без артикля, и пространственными наречиями. В этих случаях предлог *bis* не соотносит с конкретным пространственным регионом. Во всех остальных случаях *bis* употребляется в сочетании с топологическими (*bis in* дословно 'до в', *bis auf* 'до на', *bis an* 'до близко') или дименсиональными (*bis vor* 'до перед', *bis unter* 'до под') предлогами, которые задают конечный регион и отношения между объектами в этом регионе. Так, в примере (12) *bis vor* означает, что перемещение закончилось возле фронтального региона, задаваемого объектом *ворота казармы*.

(12) *Eltern brachten ihre Söhne bis vor das Kasernentor und drückten sie ans Herz, als würden sie die jungen Männer nie wiedersehen* 'Родители доводили сыновей до самых ворот (досл. до перед воротами) казармы и прижимали их к сердцу так, как будто они никогда больше не увидят этих молодых людей' (taz91).

Следовательно, при указании на цель перемещения как на его конечную точку в немецком языке именуется конкретный пространственный регион, в котором перемещение заканчивается.

Предлог *zu* коррелирует с предлогом *k*. Он также может профилировать как движение по направлению к заданной цели (пример (13)), так и ее достижение, т.е. релятум характеризуется как конечный пункт перемещения ЛО (пример (14)).

(13) *Mit Vorahnungen erfüllt, stieg er in sein kleines Auto und fuhr zu Ra'ifs Haus* 'Перепополняемый плохими предчувствиями, он сел в свою маленькую машину и поехал к дому Ра'ифа' (taz91).

(14) *Schließlich folgte er einer Gruppe ausländischer Besucher, die ihr Ziel auf Ansteckkarten vermerkt trugen, und gelangte zum richtigen Zug* 'Наконец он последовал за группой иностранцев, у которых цель поездки была отмечена на карточках, прикрепленных к лацканам, и пробрался к нужному поезду (taz3).

Конструкции с предлогом *zu* проявляют тенденцию к идиоматизации и импликации дополнительных смыслов. Например, конструкции, в которых предлог *zu* употребляется после глагола *greifen*, а в качестве релятумов выступают наименования ограниченно-подвижных артефактов, используются не для описания пространственных отношений между объектами, а сообщают о функциональной взаимосвязи между ними («*zur Zigarette greifen*

¹ Здесь и далее перевод наш. – О. Т.

(*rauchen*) ‘хвататься за сигарету (курить)’» [5]). Конструкция *zur Schule gehen* может использоваться как для описания пространственной ситуации – движение в направлении здания школы (*идти к школе*), так и в переносном значении – *ходить в школу* (*быть учеником*).

Предлогу *zu* семантически близок предлог *nach*, который «bezeichnet eine bestimmte Richtung (*nach oben*) ‘обозначает направление (вверх)’; bezeichnet ein bestimmtes Ziel (*nach Amerika fliegen*) ‘обозначает цель (лететь в Америку)’» [5].

Семантическую схожесть данных предлогов можно объяснить этимологически. Предлог *nach* относится к более поздним первообразным предлогам и, согласно словарю немецкого языка Г. Пауля, взял на себя некоторые функции предлога *zu* [6, S. 315]. В частности, он стал использоваться для обозначения дирекциональных отношений с именами географических названий среднего рода, употребляющихся без артикля, в то время как предлог *zu* обозначал отношения в статике (позже эти функции предлога *zu* перешли к предлогу *in*): *nach Berlin fahren* ‘ехать в Берлин’, *in Berlin sein* ‘быть в Берлине’. В современном немецком языке предлог *zu* не употребляется для описания отношений в статике (кроме застывших конструкций типа *zu Hause* ‘дома’ и реликтовых конструкций типа *Humboldt-Universität zu Berlin* ‘Университет Гумбольдта в Берлине’).

Такое разделение функций подтверждается дистрибутивными данными: в качестве релятумов в конструкциях с предлогом *nach* выступают преимущественно наименования геополитических объектов, пространственные наречия, существительные, обозначающие направление (например, *Süden* ‘юг’) и имя *Hause* ‘жилище, очаг’. Предлог *zu* для обозначения дирекциональных отношений с подобными релятумами не употребляется, что подтверждается допустимостью конструкций типа *nach vorn* ‘вперед (в ту сторону)’, *nach Berlin fahren* ‘ехать в Берлин’ и недопустимостью конструкций типа **zu vorn* ‘к переду’, **zu Berlin fahren* ‘ехать к Берлину’.

Так же, как и первообразные предлоги русского языка, а также предлог *bis*, предлоги *zu* и *nach* не выдвигают жестких требований к пространственной организации физических объектов, с именами которых они употребляются. Отличительной чертой их семантики является то, что регион локализации и топологические отношения между объектами они не уточняют. При необходимости обозначить перемещение к цели, результатом которого будет контакт или определенный регион пространства, используются топологические или димензиональные предлоги. Так, с глаголами, которые обозначают действие, направленное на создание контакта между объектами, в немецком языке употребляется топологический предлог *an* ‘на, к’ (например, *kitten an* ‘прикрепить к’), если цель перемещения – внутренний регион, используется предлог *in* и т.д. (ср. примеры (15), (16)).

(15) *Morgen werde ich für einige Tage nach Helsinki fahren* ‘Завтра я уезжаю на пару дней в Хельсинки (taz3).

(16) *Nach der Schlacht bei Jena und Auerstedt floh der preußische König Friedrich Wilhelm III nach Ostpreußen, und Napoleon zog in Berlin ein* ‘После битвы при Йене и Ауэрштедте прусский король Фридрих Вильгельм III бежал в Восточную Пруссию, а Наполеон вторгся в Берлин’ (Schwanitz, Dietrich: Bildung, Frankfurt a. M.: Eichborn, 1999, S. 167).

Подводя итоги сопоставительному анализу семантической подгруппы дирекциональных предлогов, указывающих на цель перемещения в русском и немецком языках, можно сделать вывод о наличии существенных отличий в способах репрезентации данного участка пространства. Общим для сравниваемых языков является то, что предлоги немецкого языка, как и предлоги русского языка, категоризируют релятум как конечную точку перемещения, предельную границу либо как ориентир для направления движения. При этом предлоги русского языка могут обозначать топологические отношения между объектами в конечном пункте. Специфичным для русского языка является наличие несоставных непервообразных предлогов с мотивированной внутренней формой, семантика которых задает требования к пространственной организации локализуемого объекта: обозначая движение во внутренний регион, предлог *внутри* профилирует границы объектов, предлог *вглубь* характеризует такие объекты как объемные; предлоги *вслед* и *навстречу* задают димензиональные характеристики внешнему региону (тыльный vs. фронтальный) и указывают на движение объектов в одном (*вслед*) либо в противоположных (*навстречу*) направлениях.

Если в русском языке наблюдается детализация пространственных отношений с целью перемещения в семантике дирекциональных предлогов, в немецком языке семантика таких предлогов, наоборот, оказывается неспецифицированной, т.е. не включающей признаки, связанные с ограничениями на пространственные характеристики региона локализации или самого локализуемого объекта.

Таким образом, исследование показало, что в развитии подсистем несоставных предлогов для обозначения цели перемещения в русском и немецком языках прослеживаются противоположные семантические тенденции: детализация vs. обобщение региона локализации. Обобщенность значения немецких дирекциональных предлогов, соотносящих с целью перемещения, предопределяет привлечение для уточнения пространственных координат локализуемого объекта предлогов других семантических подгрупп.

ЛИТЕРАТУРА

1. Svorou, S. The grammar of space / S. Svorou. – Amsterdam : J. Benjamins Publ. Co, 1993. – XIV, 277 p.
2. Тарасевич, Л. А. Пространственные предлоги в немецком и русском языках: семантика и функционирование: дис. ...д-ра филол. наук : 10.02.20 / Л. А. Тарасевич. – Минск, 2016. – 284 л.
3. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов; Ин-т лингвист. исслед. РАН. – СПб. : Норинт, 2000. – 1536 с.

4. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка : 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова; Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН. – 4-е изд., доп. – М. : ООО « А ТЕМП», 2006. – 944 с.

5. Duden online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.duden.de>. – Дата доступа : 15.12.2020.

6. Deutsches Wörterbuch von Hermann Paul [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://archive.org/details/deutscheswrtter00pauluoft/page/72/mode/2up>. – Дата доступа : 15.12.2020.

Поступила в редакцию 22.03.2021